

Martina Schrader-Kniffki
Laura Morgenthaler García
(eds.)

**La Rumania en interacción:
entre historia, contacto y política**

Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann

Bibliographic information published by Die Deutsche Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie;
detailed bibliographic data are available on the Internet at <http://dnb.ddb.de>.

© Iberoamericana, 2007
Amor de Dios, 1 – E-28014 Madrid
Tel.: +34 91 429 35 22
Fax: +34 91 429 53 97
info@iberoamericanalibros.com
www.ibero-americana.net

© Vervuert, 2007
Wielandstr. 40 – D-60318 Frankfurt am Main
Tel.: +49 69 597 46 17
Fax: +49 69 597 87 43
info@iberoamericanalibros.com
www.ibero-americana.net

ISBN 978-84-8489-339-4 (Iberoamericana)
ISBN 978-3-86527-359-8 (Vervuert)

Depósito Legal: M-41329-2007

Diseño de la cubierta: Michael Ackermann
Fotografía: Martina Schrader-Kniffki
Impreso en España por Imprenta Fareso

The paper on which this book is printed meets the requirements of ISO 9706

LA FORMACIÓN DE LA PARTÍCULA *TA* EN LOS CRIOLLOS DE BASE AFROIBÉRICA: NUEVAS VÍAS DE EVOLUCIÓN

JOHN M. LIPSKI
University Park (Pennsylvania, USA)

1. Introducción: La partícula *ta* en los criollos de base iberorromance

En la reconstrucción del lenguaje afrohispanico de siglos pasados uno de los puntos de mayor controversia es la posible existencia de un sistema verbal basado en la partícula aspectual *ta* + VERBO INVARIABLE; esta combinación ocurre en todos los criollos de base española y portuguesa a través del mundo, a excepción de los criollos afroportugueses del golfo de Guinea (São Tomé, Príncipe, Annobón)¹. Unos ejemplos típicos son:

- Chabacano/Zamboangueno: *ta* sembrá kita el palay ‘sembramos arroz’
- Chabacano/Caviteño: mis tios *ta* platicá iló entre iló chabacano ‘mis tios hablan chabacano entre sí mismos’
- Papiamento: Mi *ta* deseá pa e bai ‘quiero que se vaya’
- Palenquero: Ele *ta* trabajá casa suto ‘Él está trabajando en nuestra casa’
- Crioulo de Cabo Verde: bô *ta* flâ ‘hablas ‘estás hablando’
- Kriôl de Guinea-Bissau: i *ta* bin ‘é ‘ella viene’

A partir del siglo XIX, surgen unos textos afrocubanos (y un ejemplo de Puerto Rico) que presentan combinaciones de *ta* + verbo invariable en las imitaciones del habla de los *bozales*². Unos ejemplos típicos son:

¿Po que tú no *ta* queré a mí? (Caballero 1974: 388)

Siempre *ta* regalá dinero a mí (Caballero 1974: 384)

¹ Lipski (1986a, 1986b, 1986c, 1987, 1991, 1992a, 1992b, 1993, 1996, 1998a, 1998b, 1999a, 2002a, 2005).

² Esclavos nacidos en África que hablaban una variedad pidginizada del español.

Horita *ta* beni pa cá (Villa 1938a: 78)

Río seco *ta* corre mamba (Ortiz 1985: 68)

Como que yo *ta* cuchá la gente que habla tanto [...] yo *ta* mirá gente mucho (Cabrera Paz 1938: 18-19)

Primero *ta* llorá na má. (Santa Cruz 1908: 133)

yo *ta* yorá poque Calota ya *ta* mori. (Villa 1938b: 185)

Sí, pác, yo *ta* robá un gaína jabá. (Cabrera 1976: 39)

Cuando ojo *ta* llorá a narice toca su parte. (Cabrera 1970b: 8)

Ya branco *ta* debaratá cosa (Cabrera 1970a: 54)

pavo real *ta* bucá palo (Cabrera 1983: 183)

Ta juí, *ta* pujá mí, siñó (Suárez/Romero 1947: 69)

nosotro *ta* mirá chino (Cabrera 1979: 58)

En los criollos afrohispanicos, *ta* se combina con una raíz verbal, e indica por lo menos un aspecto imperfectivo. La presencia de la partícula *ta* en estas lenguas criollas ha servido de evidencia para las teorías “monogenéticas” de la formación de los criollos afroatlánticos a partir de un portugués pidginizado o “lenguaje de reconocimiento”. Así, por ejemplo, Naro (1978: 342) afirma que *ta* ya figuraba en el “lenguaje de reconocimiento” de base portuguesa, y de ahí pasaba a las otras lenguas criollas. Algunos investigadores (p. ej. Megenney 1984, Schwegler 1996), han postulado una genealogía afrolusitana común para el habla *bozal* y los criollos de base portuguesa. La partícula *ta* se deriva evidentemente de una forma reducido del verbo *estar*, que en el habla coloquial puede pronunciarse como *ta*. En español *estar* sólo se combina con el gerundio (*estoy trabajando*, *estamos comiendo*) y con el participio pasado (*estás equivocado*); nunca se combina con el infinitivo. Sucede lo mismo en el portugués brasileño; sin embargo en el portugués de Portugal (y en las ex colonias portuguesas en África) existen construcciones progresivas a base de *estar* + INFINITIVO: *estou a trabalhar* ‘estoy trabajando’. Esta construcción puede haber ocasionado la formación de los verbos criollos de forma *ta* + VERBO INVARIABLE, lo cual respaldaría las hipótesis monogenéticas y vincularía el habla *bozal* afrocaribeña y las lenguas criollas de base portuguesa.

2. Dificultades con el propuesto origen (afro) portugués de *ta* + V_{inf}

La hipótesis de que las construcciones portuguesas del tipo *estar* + INFINITIVO sean la base de los verbos criollos a base de la partícula *ta* encuentran varios obstáculos, entre ellos:

- A pesar de las afirmaciones de Naro (1978) de que los verbos a base de *ta* han formado parte del “lenguaje de reconocimiento”, las primeras imitaciones literarias de la *fala de preto* o pidgin afroportuguesa, de mediados del siglo xv, no contienen la partícula *ta* sino infinitivos no flexionados y el verbo híbrido *sar* (una fusión de *ser* y *estar*) y *santar* (una fusión de *sentar* y *estar*; Lipski 1999b, 2002b). De hecho no aparece ni un solo ejemplo de *ta* como partícula preverbal en los textos afroportugueses, del siglo xv al xx, aunque esta combinación está presente en todos los criollos derivados del portugués.
- En el portugués europeo las construcciones progresivas a base de *estar* + INFINITIVO no aparecen en los documentos literarios hasta la segunda mitad del siglo xix, es decir por lo menos dos siglos después de la formación de las lenguas criollas de base portuguesa.
- Entre los dialectos *bozales* hispánicos, el empleo de la partícula *ta* se encuentra sólo en algunos textos cubanos y puertorriqueños del siglo xix (de hecho en una proporción relativamente pequeña), donde alterna con las formas *bozales* tradicionales (formas conjugadas equivocadas, casi siempre de la tercera persona; infinitivo sin flexión). Antes del siglo xix la partícula *ta* tampoco aparece en las imitaciones del habla *bozal* afrocaribeña.

El último punto, la escasez de ejemplos de la partícula *ta* en los documentos afrohispanoamericanos y el hecho de que los casos existentes de *ta* se encuentren sólo en Cuba y Puerto Rico tiene una explicación parcial: la presencia en ambos países de millares de braceros de Curazao que hablaban el papiamento y que transferían varios elementos del papiamento al lenguaje afrohispanico (Lipski 1996, 1998a; 1999a, 2002a). Sin embargo las discrepancias entre la abundancia de manifestaciones de la partícula *ta* en los criollos de base iberorrománica y las variedades cotidianas del español y el portugués no pueden ser eliminadas por un solo postulado, sino que requieren múltiples acercamientos. El presente trabajo ofrece datos nuevos sobre dos facetas del problema que al combinarse sugieren otras vías de aproximación a las construcciones verbales a base de *ta*. Primero ofrecemos una demostración de que las construcciones progresivas de tipo *estar* + INFINITIVO existían en el portugués vernacular de Portugal y entre las comunidades de habla afrolusitanas por lo menos desde el siglo xvi, y por consiguiente pueden haber participado en la formación de los sistemas verbales criollos. Como corolario mencionaremos la formación espontánea de combinaciones que se parecen superficialmente a los verbos criollos a base de *ta* en el portugués vernacular de Angola. La segunda demostración se basa en una comunidad de habla afrohispanica, en una zona remota de Bolivia, donde en el dialecto tradicional se producen combinaciones de la forma *ta* + VERBO INVARIABLE a partir del gerundio, es decir la construcción progresiva tradicional del español y del portugués.

3. Ejemplos tempranos de *estar a* + INFINITIVO en portugués

Aunque la perífrasis verbal *estar a* + INFINITIVO no aparece en la literatura portuguesa antes de mediados del siglo XIX, evidentemente ya formaba parte el habla popular varios siglos antes, al margen de las variedades nacionales. En el documento medieval *A demanda do Santo Graal* (Magne 1970: 81) encontramos:

Quando aquêles que *estavam a ouvir* êste conto entenderom que aquel era Erec, filho de rei Lac e que de tam longas terras se fezera levar, começou-se entom o doo tam grande e tam fero, como se todos seus amigos tevessem mortos ante si.

El estudio detallado de Otto (1891) no registra ejemplos del infinitivo gerundivo en la obra de Camões, pero en efecto este autor a veces empleaba la combinación (Lund 1980: 66): “aonde então *estava vizitar* a el Rey a Evora”. Fahlin (1947) especula que:

Peut-être [...] que l'infinitif géroncial existait à cette époque [= la época de Camões: JML] dans le langage familial. Si tel était le cas, on s'attendrait à en trouver de nombreux exemples dans les oeuvres complètes de Gil Vicente (Fahlin 1947: 279).

Fahlin no admite ejemplos del infinitivo gerundivo en las obras de Gil Vicente, pero efectivamente encontramos, por ejemplo en la *Floresta de enganos* (Vicente 1943: 197): “Hi *está* elle *a peneirar*, e elle mesmo ha damassar, porque a negra he co marido”. En esta misma obra un hombre blanco que pretende pasar por mujer negra habla con el estereotipo del *habla bozal*, usando sólo los infinitivos invariables y *estar* con el gerundio (Vicente 1943: 196):

Porque vós, mia Señora,
estar tanto destemplada?
Ya tudo *estar* peneirada:
que *bradar* comigo aora?
Que cosa *estar* vos *hablando*?
Á mí llama Caterina Furnando,
nunca a mí cadella não

Esta obra es de una importancia extraordinaria pues revela que la *estar a* + INFINITIVO todavía no formaba parte del pidgin afrolusitano estereotipado pero sí al lenguaje “normal” de las personas blancas; los *bozales* preferían usar los infinitivos invariables o los verbos invariable de la tercera persona del singular: *a mí llama*, etc.

En la *Farsa de Inês Pereira* de Gil Vicente las acotaciones de la primera escena contienen la siguiente frase que combina el gerundio y el infinitivo gerundivo:

Finge-se na introduçam que Inês Pereira, filha de ua mulher de baixa sorte, muito fantesiosa, *está lavrando* em casa, e sua mãe *é a ouvir* missa, e ela canta esta cantiga [...] (Vicente 1941: 36).

Maler (1972: 267) encuentra un 10% de infinitivos gerundivos en construcciones perifrásticas a base de *estar* y *andar* en los diálogos en el teatro popular portugués de finales del siglo XVIII. Maler (1972: 261) también afirma que tanto la construcción perifrástica con *andar* como *estar a* + INFINITIVO comienza a penetrar la lengua escrita del siglo XVI. Como dato de mucha importancia, aparecen ejemplos de *estar* + INFINITIVO en unos poemas anónimos de comienzos del siglo XVII que imitan la *fala de preto* afroportuguesa (Hatherly 1990: 14):

pois toro *estamo* amorte *a pediro* [...]
[...] os fia sempre *está a fazero* [...].

Estos poemas representan el único ejemplo del infinitivo gerundivo atribuido al pidgin portugués de los esclavos negros, y documentan la presencia de esta construcción en el habla de los grupos marginados en Portugal mucho antes de ser aceptada por la lengua literaria.

Barbosa (1999: 214) encontró ejemplos del infinitivo gerundivo en documentos oficiales de Portugal y Brasil de las últimas décadas del siglo XVIII, y advierte:

“Vale ressaltar que o registro do infinitivo gerundivo, apesar de raro, remonta à fase arcaica da língua portuguesa”. Un ejemplo típico del siglo XVIII: “**estou a ver** se tenho navio que mas leve, de contrário”. Barbosa añade:

Se a forma *infinitivo gerundivo* se generalizou na sociedade portuguesa de tal forma que, hoje, se apresenta como um dos contrastes mais contundentes da variante europeia da língua portuguesa face à brasileira, é provável que ela não estivesse sofrendo restrições de ordem social [...] O estigma de *popular*, portanto, não deveria estar sendo aplicado àquela época a essa variante. [...] Se houve generalização dessa variante na sociedade portuguesa, de tal forma que, hoje, se apresenta como um dos contrastes mais contundentes da variante europeia da língua portuguesa face à brasileira, é provável que ela não estivesse sofrendo restrições de ordem social nem no final do século XVIII, nem durante o século XIX (Barbosa 1999: 248).

Como ejemplo contemporáneo de la erosión fonética que puede producir la estructura verbal *ta* + INFINITIVO en los criollos de base portuguesa citamos el portugués de los *musseques* (barrios populares) de Angola, donde la primera sílaba de *estar* se elide en el habla popular. Unos ejemplos literarios son:

Mas *tá passá* gente perto (Ferreira 1976: 164-165)

O porícia *tá vir!* (Rebello de Andrade 1962: 129)

Dominga *tá ver* eles [...] E Dominga num *tá querêr* [...] E Dominga num *tá repará* nesses confusao todo [...] Que vucê *tá fazer?* [...] Ma Dominga *tá ficar* co medo [...]
(Osório 1962: 171)

Parece *é tá dormir* ainda [...] (Vieira 1980: 78)

Estos datos demuestran que las construcciones de tipo *estar a* + INFINITIVO pueden haber contribuido a la formación de las lenguas criollas desde el siglo XVI, aunque no estuvieran aceptadas en el lenguaje culto hasta varios siglos después.

4. La reducción del gerundio: nuevos datos afrobolivianos

En Bolivia queda un pequeño núcleo afroboliviano cuyos orígenes se remontan al primer período minero del Alto Perú, al llegar esclavos africanos a las minas de Potosí alrededor de 1530. Representan por lo tanto la población de afrodescendientes hispanoamericanos más antigua. Viven en los Yungas del departamento de La Paz, una región de valles tropicales rodeados de las gigantescas montañas del altiplano boliviano. Debido a su geografía quebrada, la falta de carreteras adecuadas y las distancias que hay que recorrer para llegar a las principales ciudades del departamento, los afrobolivianos de los Yungas han quedado marginados y olvidados desde su primera migración de las minas a las tierras bajas, probablemente hacia finales del siglo XVIII. Después de la abolición oficial de la esclavitud, en la segunda mitad del siglo XIX, los negros seguían viviendo como esclavos virtuales bajo el yugo de los crueles *mayordomos* y *jilacatas* (ayudantes del mayordomo). Esta situación tan lamentable persistió hasta la reforma agraria de 1952, a partir de la cual los negros ya no trabajan para hacendados lejanos ni reciben los castigos de los mayordomos. La mayoría de los afrobolivianos ha quedado en las tierras de las antiguas haciendas, siendo los nuevos dueños de las parcelas que en tiempos pasados sólo producían rentas para los terratenientes ausentes. Aunque todos los muchos afrodescendientes boliviano hablan el castellano con los mismos rasgos dialectales que sus vecinos indígenas y mestizos, quedan todavía hablantes de un lenguaje tradicional muy distinto al castellano boliviano actual, tanto de la población de habla aymara como de los descendientes de europeos (Lipski 2006a, 2006b, 2007). Este lenguaje se encuentra todavía en algunas comunidades de fuerte presencia afroboliviana en la provincia de Nor Yungas, sobre todo cerca del municipio de Coripata (Dorado Chico, Coscoma, Khala Khala) y en la zona del municipio de Coroico (Tocaña, Chijchipa y sobre todo Mururata). Hoy en día sólo se habla sobre todo entre algunas personas mayores, pero antes de las reformas de 1952 era la lengua nativa de amplios sectores de la población afroboliviana de Nor Yungas. En Sud Yungas la población afrodescendiente está concentrada en Chicaloma, pero el dialecto afroyungueño tradicional no se extiende a esta zona, salvo algunas características al margen del sistema gramatical del dialecto tradicional de Nor Yungas.

Los datos que aparecen a continuación se basan en encuestas realizadas in situ en 2004, 2005 y 2006 en todas las comunidades afrobolivianas de Nor Yungas y en Chicaloma, Sud Yungas³. El dialecto afroyungueño tiene una consistencia interna que la separa sistemáticamente del castellano del altiplano boliviano y de los demás dialectos del español a través del mundo. En su forma más basilectal, el habla afroboliviana es una lengua reestructurada, tan diferente del español del altiplano como el asturiano, el gallego y el aragonés son al castellano peninsular. A pesar de estas diferencias tan profundas y sistemáticas, ni los afrobolivianos ni sus vecinos atribuyen al dialecto negro un nombre específico. Al responder a preguntas sobre el habla, los afroyungueños emplean circunlocuciones como “nuestro modo de hablar” o mencionan estereotipos como *cho* y *jai*.

Antes de pasar a las configuraciones verbales de forma *ta* + VERBO INVARIABLE, es conveniente enumerar las principales características fonéticas y morfosintácticas del dialecto afroyungueño, a manera de demostrar su naturaleza de variedad reestructurada del español. Su pronunciación difiere radicalmente del dialecto andino circunvecino, con su /s/ sibilante final de palabra, la retención del fonema lateral palatal /ʎ/, reducción de vocales átonas en contacto con /s/, /rr/ realizada como [ʒ] o [z] y tendencia –entre la población indígena menos proficiente en español– de confundir /i/-/e/ y /u/-/o/.

Los principales rasgos fonéticos del dialecto afroyungueño son:

- (1) Aspiración y pérdida de /s/ final de sílaba/palabra. El contraste entre el comportamiento de /s/ en el dialecto del altiplano boliviano y en el habla afroyungueña es fuerte. En el dialecto afroboliviano la /s/ final de palabra casi nunca se realiza, y en posición interior de palabra la /s/ final de sílaba se aspira con una frecuencia reducida.
- (2) Elisión de /r/ final de palabra. En el dialecto afroyungueño todo infinitivo verbal se realiza sin la /r/ final, a diferencia de los dialectos del altiplano, donde la /r/ final se articula claramente. También se pierde la /r/ al final de los sustantivos y adjetivos, por ejemplo *mujé(r)*, *mayo(r)*.

³ Agradezco de manera especial a mi compañero de viaje y amigo Juan Angola Maconde, por haberme facilitado la entrada a las comunidades de afrodescendientes y por haberme enseñado sobre la inmensa riqueza cultural afroboliviana. Asimismo agradezco a mis amigos y anfitriones en Mururata Antonia Pinedo Zalles y Ramón Barra por su valiosa colaboración y su hospitalidad. Finalmente reconozco con gratitud a todos los afrodescendientes bolivianos que con sencillez y generosidad han compartido conmigo su lenguaje, sus recuerdos y sus hogares en medio de las agotadoras jornadas yungueñas. Ojalá que las labores de investigación contribuyan a la lucha del sufrido pueblo afroboliviano por conseguir un porvenir alentador.

(3) *Yeísmo*. En los dialectos del altiplano boliviano se mantiene la oposición entre /ɲ/ y /y/, pero el dialecto afroyungueño es completamente *yeísta*, siendo el único dialecto boliviano que no retiene el fonema /ɲ/.

(4) Vocales paragógicas en algunas palabras: *ele* < *él*, *ayere* < *ayer*, etc.

En la dimensión morfosintáctica se observa más claramente la extraordinaria reestructuración de este dialecto:

(5) Plurales invariables (*lu peón* < *los peones*, *lu varón* < *los varones*, *lu mujé* < *las mujeres*, *persona[s]* *mayó* < *personas mayores*, etc.). Es uno de los pocos rasgos afroyungueños que en algunos momentos penetra el castellano "neutral" de los mismos hablantes.

(6) Artículo plural invariable *lo/lu(h)*: *lu mujé* [las mujeres], *lu peón* [los peones], *lu negociante* [los negociantes], *lu juamía* [las familias]. Casi todos los hablantes del dialecto afroyungueño emplean sólo el artículo *lo/lu* para todo sustantivo plural.

(7) Retención del marcador de plural /s/ sólo en el primer elemento del sintagma nominal: *recordando esos fiesta*; *loh dirigente*; *en idioma antiguo di mis abuelo*; *a los juiscal todito*; *loh guagua jóven*; *no hay catres harto*; *siempre contaba algunos cosa*. Este proceso también se da en el portugués vernacular brasileño y en los *musseques* de Angola. No hay otra variedad del español que marque plural sólo en el primer constituyente, lo cual subraya las innovaciones gramaticales del dialecto afroyungueño. Al igual que los plurales invariables, los plurales "desnudos" pueden aparecer en el habla neutral de los afrobolivianos; cuando hablan el castellano del altiplano la /s/ final retiene su valor de sibilante [s], lo cual pone de relieve el sistema pluralizador innovador.

(8) Eliminación de artículos definidos, sobre todo en posición de sujeto: *tiene su mujé*, *mujé aprendió tomá*; *bueno*, *carro es ciento cuarenta*; *mujé murió año pasao*; *la una*, *gallo iba cantá*; *mayordomo pegaba gente*, *patrón atrás de mayordomo*; *negro muy poco fue* [a la guerra]; *mujé* [las mujeres] *no trabaja jai en eje pueblo*; *nube ta bien rojo* [las nubes están bien rojas]; *perro ta flojo* [los perros son flojos para cazar el chanco de monte]. Aunque existe una variación considerable, en la forma básica del dialecto afroyungueño sólo se pone el artículo cuando la referencia definida es obligatoria.

(9) Ausencia de concordancia de género gramatical: *siempre contaba algunos cosa*; *esuh fiesta*; *loh persona mayó*; *los hombre con camisa blanco*; *han quedao hartos viuda*; *unos quince mula*; *comunidad entero iba*; *no tengo muy buen casa* [una casa muy buena]; *Ese* [esa] *lu* [la] *taza di café*; *algunos*

enfermedá [algunas enfermedades]; *obra vendido*; *un mujé borracho*. Predominan las formas masculinas, de acuerdo a lo que sucede en otras variedades del español y portugués adquiridas como segunda lengua en condiciones desfavorables.

(10) Eliminación de las preposiciones *de*, *en* y *a*: [yo] *nació* [en] *Mururata*; *tengo un hermano allá* [en] *Coroico*; *aprendió* [a] *tomá*; *en este tiempo di cosecha siempre nojotro va* [al] *trabajo*; *he ido* [a] *Caranavi seis año*; *cuando gallo canta* [a las] *seis de la tarde*; *nojotro iba lavá ropa* [en] *la río*.

(11) Empleo de la tercera persona del singular como verbo invariable: *nojotro tiene jrutita*; *yo no entiende eso de vender jruta*; *yo creció junto con Angelino*; *nojotro creció loh do*; *ello vivía*, *ello salía mi avisá aquí*; *¿de qué nojotro pobre va vivi?* *nojotro trabajaba hacienda*; *lo patrón siempre tenía partera*; *leña no cargaba como nojotro cargaba*; *yo no conoció* [conoci] *hacienda*; *¿usted miró* [miraron]?; *Yo ta* [estoy] *medio mal*; *nojotro é* [somos]; *e yo va* [van a] *leé*; *nojotro cura enfermedad de nojotro*; *nojotro fue jay Coroico*; *yo ti va ayudá*; *yo quiere ti preguntá un cosa*.

En el dialecto tradicional afroboliviano el verbo *estar* en el tiempo presente se reduce a *ta* y en el imperfecto a *taba*. En las construcciones progresivas la forma usual es *ta* invariable + GERUNDIO: *¿andi pueh oté ta indo?* '¿adónde vas?'; *lu guagua taba desfilando* 'los niños estaban desfilando'. En el habla rápida el gerundio se reduce a una forma idéntica al infinitivo afroyungueño. Unos ejemplos de *ta* + VERBO INVARIABLE recogidos en el habla espontánea afroyungueña son: *nojotro (ta) habla bien*; *¿qué pueh ta tomá?*; *¿qué oté ta tomá?*; *yo ta tomá mi plato*; *¿ande pue oté ta i?*; *eje perro ta ladrá*; *¿que pue ta haci con nojotro*; *ta manejá siempre*; *¿qué poh ta haci eje niña?*; *yo ta i jay*; *qué oté ta hacé?*; *yo ta subí pa hacé saya*; *eje taba mirá*; *¿andi pue tía ta i?*; *Eje sal ta matá*; *¿oté ta tomé* [pastilla]? *Yo ta tomá*. *quién ti ta mentí?*; *¿quién ta comprá?*; *oté ta pedí plata*.

Al contestar preguntas específicas, los afroyungueños no consideran que esta construcción sea una parte integral de su dialecto, aunque admiten que puede ocurrir en el habla rápida. La siguiente secuencia, producida espontáneamente por un hablante que recordaba los saludos que se daban entre amigos que se encontraban en el camino, demuestra la oscilación idiolectal entre la articulación completa y una variante reducida: *¿di ande pue compa ta viniendo?* *Ta vení di a mi casa*; *yo ta vení di tal parte*; *¿ande p(u)e compa ta indo?* En el primer ejemplo *ta* se combina con un gerundio; después la forma verbal se reduce a un fragmento que se parece al infinitivo, para después volver a surgir en forma completa inmediatamente después. Estos ejemplos ofrecen un modelo fonético para la evolu-

ción de la *ta* + VERBO INVARIABLE en los criollos afroibéricos, sin la necesidad de un árbol genealógico compartido entre todas las manifestaciones lingüísticas afrohispanicas.⁴

5. Conclusiones

En resumen hemos presentado nuevos datos sobre la formación de los sintagmas verbales a base de *ta* + VERBO INVARIABLE en las lenguas criollas de origen ibero-romance, que confirman las hipótesis anteriormente emitidas de una evolución múltiple. Por un lado se ha demostrado que el portugués vernacular –sobre todo las variedades habladas por las poblaciones de origen africano– contaba con combinaciones progresivas del tipo *estar a* + INFINITIVO varios siglos antes de su aparición en textos literarios, es decir, durante el período formativo de varias lenguas criollas derivadas del portugués. Al mismo tiempo hemos aportado datos de un dialecto afrohispanico que demuestran la frecuente reducción del gerundio en el habla rápida como fuente de algunas combinaciones del tipo *ta* + VERBO INVARIABLE. La existencia temprana de construcciones progresivas a base del infinitivo en portugués puede haber contribuido directamente a la formación de los criollos lusitanos en Asia, África y los derivados de Hispanoamérica (el papiamento y el palenquero). La reducción del gerundio parece ser un modelo más viable para la frecuente aparición de la combinación *ta* + VERBO INVARIABLE en los textos afro-cubanos del siglo XIX, camino reforzado por la presencia de braceros que hablaban papiamento. Estos dos casos ejemplifican la necesidad de estudios comparativos más profundos sobre la formación de las lenguas criollas pues todavía quedan grandes vacíos en cuanto al surgimiento de paradigmas reestructurados.

6. Bibliografía

- ÁLVAREZ NAZARIO, Manuel (1974): *El elemento afronegroide en el español de Puerto Rico*. San Juan: Instituto de Cultura Puertorriqueña.
- ANDRADE, Garibaldi de (1962): *Novos contos d'África, antologia de contos angolanos*. Sá da Bandeira: Publicações Imbondeiro.
- ANDRADE, Rebelo de (1962): "Encosta a cabecinha e chora", en: ANDRADE, Garibaldi de, 121-133.

⁴ También hay que reconocer que en el portugués vernacular brasileño el gerundio a veces pierde la última sílaba en un proceso de erosión fonética extrema, dejando una configuración que se parece al infinitivo: *falandu* > *falano* > *falá/falã*. Esto ofrece otra vía de desarrollo para la combinación verbal *ta* + INFINITIVO a partir del gerundio clásico.

- BARBOSA, Afranio Gonçalves (1999): *Para uma história do português colonial: aspectos lingüísticos em cartas de comércio*. Tesis doctoral en Língua Portuguesa. Universidade Federal de Rio de Janeiro.
- CABALLERO, Ramón C. F. (1974): "La juega de gallos o el negro bozal", en: Álvarez Nazario, 383-389.
- CABRERA, Lydia (1970a): *La sociedad secreta Abakuá*. Miami: Editorial C. R.
- (1970b): *Refranes de negros viejos*. Miami: Ediciones CR.
- (1976): *Francisco y Francisca: chascarrillos de negros viejos*. Miami: Editorial C. R.
- (1979): *Reglas de congo*. Miami: Editorial C. R.
- (1983): *El monte*. Miami: Editorial C. R.
- CABRERA PAZ, Manuel (1938): "Exclamaciones de un negro", en: Guirao (1938), 18-23.
- FAHLIN, Carin (1947): "Observations sur l'infinitif de narration en portugais et sur la construction du verbe commencer", en: *Studia Neophilologia* 19, 272-292.
- FERREIRA, Manuel (ed.) (1976): *No reino de Caliban: antologia panorâmica de poesia africana de expressao portuguesa*. Lisboa: Seara Nova.
- GUIRAO, Ramón (1938): *Orbita de la poesia afrocubana 1928-1937*. La Habana: Ucar García.
- HATHERLY, Ana (1990): *Poemas em lingua de preto dos séculos XVII e XVIII*. Lisboa: Quimera.
- LIPSKI, John (1986a): "Convergence and Divergence in Bozal Spanish", en: *Journal of Pidgin and Creole Languages* 1, 171-203.
- (1986b): "Golden Age 'Black Spanish': Existence and Coexistence", en: *Afro-Hispanic Review* 5 (1-2), 7-12.
- (1986c): "Sobre la construcción *ta* + infinitivo en el español bozal", en: *Lingüística Española Actual* 8, 73-92.
- (1987): "On the Construction *ta* + Infinitive in Caribbean bozal Spanish", en: *Romanice Philology* 40, 431-50.
- (1991): "Origen y evolución de la partícula *ta* en los criollos afrohispanicos", en: *Papia* 1, 2, 16-41.
- (1992a): "Origin and Development of *ta* in Afro-Hispanic Creoles", en: BYRNE, Francis/HOLM, John (eds.): *Atlantic Meets Pacific: A Global View of Pidginization and Creolization*. Amsterdam: John Benjamins, 217-231.
- (1992b): "Sobre el español bozal del Siglo de Oro: existencia y coexistencia", en: *Scripta philologica in honorem Juan M. Lope Blanch*. México D. F.: Universidad Nacional Autónoma de México, 383-396.
- (1993): *On the Non-Creole Basis for Afro-Caribbean Spanish*. Albuquerque: University of New Mexico.
- (1996): "Contactos de criollos en el Caribe hispanico: contribuciones al español bozal", en: *América Negra* 11, 31-60.
- (1998a): "Latin American Spanish: Creolization and the African Connection", en: *PALARA* (Publications of The Afro-Latin American Research Association) 2, 54-78.
- (1998b): "El español bozal", en: PERL, Matthias/SCHWEGLER, Armin (eds.): *América negra: panorámica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades criollas y afrohispanas*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 293-327.

- (1999a): “Creole-to-Creole Contacts in the Spanish Caribbean: The Genesis of Afro Hispanic Language”, en: *Publications of the Afro-Latin American Research Association (PALARA)* 3, 5-46.
- (1999b): “Evolución de los verbos copulativos en el español *bozal*”, en: ZIMMERMANN, Klaus (ed.): *Lenguas criollos de base lexical española y portuguesa*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 145-176.
- (2002a): “Contacto de criollos y la génesis del español (afro)caribeño”, en: DÍAZ, Norma/LUDWIG, Ralph/PFÄNDER, Stefan (eds.): *La Romania americana: procesos lingüísticos en situaciones de contacto*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 53-95.
- (2002b): “Génesis y evolución de la cópula en los criollos afro-ibéricos”, en: MONIÑO, Yves/SCHWEGLER, Armin (eds.): *Palenque, Cartagena y Afro-Caribe: historia y lengua*. Tübingen: Niemeyer, 65-101.
- (2005): *A History of Afro-Hispanic Language: Five Centuries and Five Continents*. Cambridge: Cambridge University Press.
- (2006a): “Afro-Bolivian Language Today: The Oldest Surviving Afro-Hispanic Speech Community”, en: *Afro-Hispanic Review* 25(1), 179-200.
- (2006b): “El dialecto afroyungueño de Bolivia: en busca de las raíces el habla afrohispanica”, en: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 3 (2), 137-166.
- (2007): “Afro-Yungueño Speech: The Long-Lost ‘Black Spanish’”, en: *Spanish in Context* 4, 1-43.
- LUND, Christopher (1980): *Anedotas portuguesas e memórias biográficas da corte quinhentista*. Coimbra: Livraria Almedina.
- MAGNE, Augusto (1970): *A demanda do Santo Graal*. Rio de Janeiro: Ministério da Educação e Cultura/Instituto Nacional do Livro.
- MALER, Bertil (1972): “L’infinitif gérondival portugais: quelques notes sur la propagation”, en: *Stockholm Studies in Modern Philology* 4, 250-268.
- MEGENNEY, William (1984): “Traces of Portuguese in Three Caribbean Creoles: Evidence in Support of the Monogenetic Theory”, en: *Hispanic Linguistics* 1, 177-189.
- NARO, Anthony (1978): “A Study on the Origins of Pidginization”, en: *Language* 45, 314-347.
- ORTIZ, Fernando (1985): *Los bailes y el teatro de los negros en el folklore de Cuba*. La Habana: Letras Cubanas.
- OSÓRIO, Cochat (1962): “Aiué”, en: ANDRADE, Garibaldi de, 169-180.
- OTTO, Richard (1891): “Der portugiesische Infinitiv bei Camões”, en: *Romanische Forschungen* 6, 299-394.
- SANTA CRUZ, María de (1908): *Historias campesinas*. La Habana: Imprenta y Librería de M. Ricoy.
- SCHWEGLER, Armin (1996): “*Chi ma nkongo*”: *lengua y rito ancestrales en El Palenque de San Basilio (Colombia)*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert
- SUÁREZ Y ROMERO, Anselmo (²1947). *Francisco*. La Habana: Ministerio de Educación.
- VICENTE, Gil (1941): *Farsa de Inês Pereira*. Pôrto: Domingos Barreira.
- (1943): *Obras completas*. Vol. III: Lisboa: Livraria Sá da Costa.

- VIEIRA, José Luandino (1980): *A vida verdadeira de Domingos Xavier*. São Paulo: Editora Atica.
- VILLA, Ignacio (1938a): “Drumi, Mobila”, en: GUIRAO, Ramón, 183-184.
- (1938b): “Calota ta mori”, en: GUIRAO, Ramón, 184-186.